

МИФОЛОГИЧЕСКИЕ И СКАЗОЧНЫЕ ПЕРСОНАЖИ КАК ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ В ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ БЕЛАРУСИ (ПО РЕЗУЛЬТАТАМ ИНТЕРНЕТ-ОПРОСА)

Отношения культуры и языка крайне сложны и характеризуются взаимовлиянием и взаимозависимостью. Человек видит мир сквозь призму определённой языковой картины мира. Каждая культура обладает своей системой идентифицирующих признаков, которые позволяют представителям определённой культуры распознавать «своё» и «чужое». Прецедентный текст обладает набором признаков, дающих возможность отличать данные понятия.

В научном обиходе термин прецедентный текст появился благодаря Ю.Н. Караулову, который даёт ему следующие определения: прецедентный текст — «это 1) текст, значимый для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях; 2) тексты, имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известный широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников; 3) тексты, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [1, с. 216]. Ю.Н. Караулов отмечает, что российский корпус прецедентных текстов сформирован в основном из фольклорных и авторских произведений русской, советской и мировой классики. Вместе с тем, прецедентность «не является прерогативой художественных произведений» [3].

Роль прецедентных текстов в культуре общества чрезвычайно важна, так как каждый прецедентный текст несёт в себе уникальную систему ассоциаций, берущих начало в сознании носителя определённого языка. При межкультурном общении крайне важно помнить о том, что необходимо с некоторой осторожностью употреблять цитаты на прецедентные тексты своей культуры, чтобы избежать недопонимания со стороны иностранного собеседника.

Итак, прецедентным можно назвать текст, который является элементом культурной памяти народа и регулярно используется в других текстах. Знание прецедентных текстов делает общение в языковом коллективе полноценным. Употребление того или иного прецедентного текста может характеризовать представителя лингвокультурной общности с точки зрения его возраста, кругозора, сферы интересов и т.д.

В соответствии с актуальностью изучения прецедентных текстов в межкультурной коммуникации, нами был проведён интернет-опрос, задача которого заключалась в том, чтобы проанализировать, какими прецедентными текстами и именами владеют люди разных возрастных групп. Нас интересовали актуальные прецедентные тексты, т.е. тексты, хорошо знакомые опрашиваемым: при этом рассматривались не только национальные русские и не только национально-белорусские прецедентные

тексты. Наша цель — выявить ту национально-культурную среду, в которой живут и учатся белорусские и иностранные студенты. Цели изучения русского языка иностранными гражданами в Беларуси многообразны: это и получение высшего образования, и туризм, и установление и поддержание деловых контактов и т.д. Соотношение целей и средств в обучении РКИ — предмет особого внимания преподавателя; в любом случае погружение в лингвокультурную среду изучаемого языка остается актуальным.

В интернет-опросе приняли участие жители Беларуси — 100 человек в возрасте от 16 до 52 лет. Исследование было проведено с помощью социальной сети «ВКонтакте». Опрашиваемым предлагалось вспомнить те сказочные и мифологические образы (сказочные и мифологические персонажи, животные, растения), которые они хорошо знают, помнят и могут назвать «с ходу», не обращаясь ни к каким информационным источникам. Нас интересовало, в какой лингвокультурной среде живут белорусские молодые люди, какова их языковая картина мира (с ограничением по указанной тематике), насколько разнообразен и многокрасочен мир лингвокультуры.

В процессе опроса я получила огромное удовольствие от общения с людьми, которые заинтересовались темой прецедентных текстов. Меня очень порадовало то, что в Беларуси столько разносторонне образованных, увлекающихся искусством и наукой людей. Многие опрашиваемые отвечали развёрнуто, задавали уточняющие вопросы, охотно детализировали свои ответы. По результатам интернет-опроса можно сделать вывод, что у нас поистине интернациональная страна: наряду с прецедентными текстами и именами русской и белорусской культуры довольно часто упоминались «иностранные» персонажи и тексты зарубежных авторов. Полученные в результате интернет-опроса группы слов расположены по частотности их упоминания в ответах опрашиваемых.

Самыми популярными среди опрошенных мною людей сказочными, мифологическими персонажами оказались:

Баба-Яга (Яга), Геракл, Зевс, Русалка, Колобок, Леший (лясун, лесовик), Афродита, Водяной, Домовой (домовичок, Дамавік, Домовик, Домовёнок Кузя), Дракон.

Многие участники опроса называли *Змея Горыныча, Кощея Бессмертного (Кощея), Кентавра, Геру, Гнома, Минотавра, Одиссея, Перуна (Пяруна), Аида, Аполлона.*

Волк (Серый волк), конек-Горбунок, Заяц (Косой), Медведь (медведь Потапыч); также были упомянуты *Лиса (лисица, лисица-сестрица, Лисичка), кот, Золотая рыбка, Кот в сапогах, Кот учёный, Царевна-лягушка.*

Помимо этих сказочных животных были названы и другие: *курочка Ряба, лягушка, Мышь (мышка, Мышка-норушка), Сивка-Бурка, ворона, Корова, Кот-Баюн, лев, собака, Чеширский Кот.*

Растительные образы в прецедентных текстах у людей, принявших участие в интернет-опросе, ассоциируются со следующими сказочными и мифологическими их видами: *Аленький цветочек, дуб (“У Лукоморья дуб зелёный”), Папараць-Кветка, Цветик-Семицветик, розы, рябина, волшебные бобы (бобовое зерно, бобы в английских сказках), калина (калиновый куст), репка, ясень.*

Не меньшего внимания заслуживают и следующие упомянутые опрашиваемыми растения: *мандрагора, Дерево (древо) жизни (добра и зла), береза (березка), терновник,*

яблоня (яблонька), отравленное яблоко, иггдрасиль, молодильные яблоки (яблоки, молодильное яблочко, яблоко раздора), гриб, ольха.

Стоит отметить, что опрошиваемые в своих ответах приводили примеры идиоматических высказываний и фрагментов текстов. Самыми популярными (частотными) являются следующие:

Без труда не выловишь и рыбку из пруда;

Волка ноги кормят;

Баба с возу — кобыле легче;

песни “*Что стоишь, качаясь, тонкая рябина...*”;

“*Ой, цветет калина в поле у ручья...*”;

строчка из поэмы А.С. Пушкина “*Руслан и Людмила*”:

“*У Лукоморья дуб зелёный...*”;

строки из стихотворения А.С. Пушкина “*Зимний вечер*”:

“*Буря мглою небо кроет,*

вихри снежные крутя;

то как зверь она завоет,

то заплачет, как дитя...”;

строки из песни “*Гимн деревьям*” музыкальной группы “Мельница”:

“*В старой Англии, как всегда,*

зеленый лес прекрасен,

Но всех пышней, для нас родней,

Терновник, Дуб и Ясень.

Терновник, Ясень и Дуб воспой,

День Иванов светел и ясен

От всей души прославить спеши

Дуб, Терновник и Ясень”;

строки из стихотворения “*Ласточка*” А. Плещеева:

“*Травка зеленеет,*

Солнышко блестит;

Ласточка с весною

В сени к нам летит”;

“*Маленькой ёлочке холодно зимой.*

Из лесу ёлочку взяли мы домой...”.

В ходе исследования пришлось обратить внимание на отдельную группу образов, к которым относятся *ангел, архангел, демоны, дьявол, бес, Иисус, херувим*. Однако никто из опрошиваемых не назвал в этом ряду *Бога*.

В результате 100 участников интернет опроса дали 711 единиц (отдельных слов, идиоматических выражений, фрагментов текстов).

Итак, мы выяснили, что прецедентные тексты и имена — это такие тексты и имена, которые часто цитируются и хорошо понимаются членами определенного культурного сообщества. Изучение прецедентных текстов культуры актуально для разработки учебных и учебно-методических пособий по РКИ в соответствии с национально-ориентированным подходом в обучении. Мы выяснили, что прецедентные тексты довольно активно используются людьми в их повседневной речи. Специфика национальной картины мира белорусов в данный момент по большей части отражена в прецедентных текстах и именах советского времени, хотя современные авторы и их труды цитируются также достаточно широко. Национально-специфические черты прецедентности, несомненно, должны изучаться и

активно вводиться в курс обучения иностранцев в соответствии с принципами национально-ориентированного обучения [2], т.к. одним из важнейших аспектов при изучении иностранного языка является лингвокультура страны изучаемого языка.

Результаты опроса показали, что в Беларуси сформирована поликультурная среда, в которой сочетаются элементы белорусской, русской и многих других культур мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность. — М., 2007.
2. Лебединский, С.И., Гербик, Л.Ф. Учебно-методический комплекс по курсу «Методика преподавания русского языка как иностранного» для студентов филологического факультета. Минск, 2014. Рег. № 77 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/104011>. — Дата доступа: 15.03.2017.
3. Прецедентные тексты [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://refdb.ru/look/1657301.html>. — Дата доступа: 14.02.2017.
4. Степанова, М. Прецедентные тексты. TerraLinguistica [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://terralinguistica.ru/harbour/precedent_text.html. — Дата доступа: 28.01.2017.